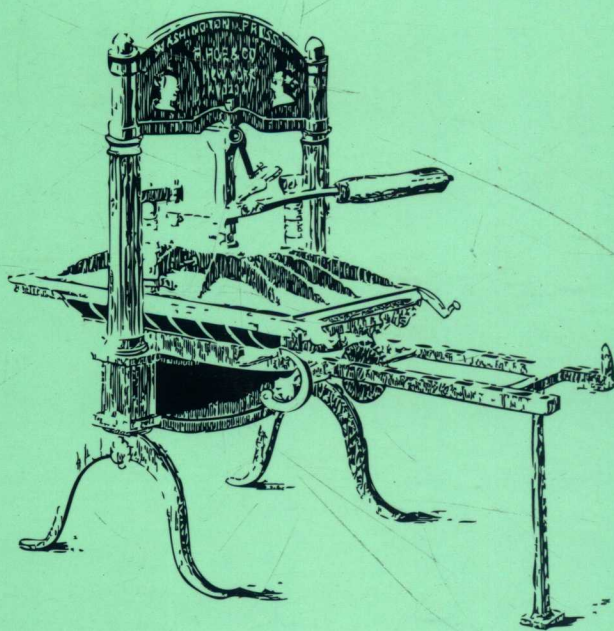


鑄以代刻

傳教士與中文印刷變局

蘇精 著



鑄以代刻

傳教士與中文印刷變局

蘇精 著

鑄以代刻：傳教士與中文印刷變局 / 蘇精著。-
- 臺北市：臺大出版中心出版：臺大發行，2014.07
面；公分。-- (史學叢書；5)
ISBN 978-986-350-025-4 (平裝)

1. 活字印刷術 2. 中國

477.092

103012539

史學叢書 5

鑄以代刻——傳教士與中文印刷變局

作 者 蘇 精

叢書主編 陳弱水
總 監 項 潔
責任編輯 嚴嘉雲
文字編輯 林嘉瑛
內文編排 張碧娟
封面設計 林欣陵

發行人 楊泮池
發行所 國立臺灣大學
出版者 國立臺灣大學出版中心
法律顧問 賴文智律師
印 製 中茂分色製版有限公司
出版年月 2014年7月 初版
定 價 新臺幣560元整

展 售 處 國立臺灣大學出版中心
臺北市 10617 羅斯福路四段 1 號
電話：(02) 2365-9286
臺北市 10087 思源街 18 號澄思樓 1 樓
電話：(02) 3366-3991~3 轉 18
<http://www.press.ntu.edu.tw>

傳真：(02) 2363-6905

傳真：(02) 3366-9986

E-mail: ntuprs@ntu.edu.tw

國家書店松江門市

臺北市 10485 松江路 209 號 1 樓

電話：(02) 2518-0207

國家網路書店 <http://www.govbooks.com.tw>

ISBN：978-986-350-025-4

GPN：1010301307

著作權所有・翻印必究

引用檔案縮寫表

ABCFM 美部會檔案 (Papers of the American Board of Commissioners for Foreign Missions)

Unit 1 Official Letters from the Offices of the Board to Missionaries

ABC 2 Letters to Foreign Correspondence 1834-1919

2.01 – Preliminary series

Unit 3 Letters from Missions in the Far East

ABC 16 Missions to Asia, 1827-1919

16.2.1 – Mission to Siam, Singapore

16.2.4 – Mission to Singapore: Letters, Reports, Tabular Views

16.3.3 – Amoy Mission, Borneo Mission, Canton Mission, Siam Mission

16.3.8 – South China Mission

16.3.11 – South China, 1836-1918, Minutes.

BFMPC 美國長老會外國傳教部檔案 (Presbyterian Church in the U. S. A., Board of Foreign Missions Archive)

MCR Missions Correspondence and Reports Microfilm Series, 1837-1911

CH China Letters, reel 189-248

例示：BFMPC/MCR/CH, 190/3/101, A. W. Loomis to W. Lowire, Ningpo, 28 January 1849.

= BFMPC/MCR/China, reel 190/vol. 3/no. 101, A. W. Loomis to W. Lowrie, Ningpo, 28 January 1849.

CMS 聖公會傳教會檔案 (Church Missionary Society Archive, Microfilm Series)

Sec. I East Asia Missions

Pt. 10 The China Mission, 1834-1914, reel 211-465

例示：CMS/Sec. I/Pt 10/213/C CH M 2, W. A. Russell to H. Venn, Ningpo, 1 May 1851.

= CMS/Section I/Part 10/reel 213/C CH M 2, W. A. Russell to H. Venn, Ningpo, 1 May 1851.

LMS 倫敦傳教會檔案 (London Missionary Society Archives)

BM Board Minutes

CM Committee Minutes

CE Candidates Examinations

CP Candidates Papers

HO Home

CH China

GE General

OL Outgoing Letters

PE Personal

SC South China – Incoming Letters

CC Central China – Incoming Letters

NC North China – Incoming Letters

UG Ultra Ganges

CM Committee Minutes

OL Outgoing Letters

MA Malacca – Incoming Letters

PN	Penang – Incoming Letters
SI	Singapore – Incoming Letters
BA	Batavia – Incoming Letters
JO	Journal

例示：LMS/CH/SC, 1.4.A., R. Morrison to G. Burder, Canton, 29 January 1815.

= LMS/China/South China, box 1, folder 4, jacket A., R. Morrison to G. Burder, Canton, 29 January 1815.

EIC 英國東印度公司檔案 (East India Company Records)

G/12 China Records

R/10 Factory Records

例示：EIC/G/12/191, Canton Consultations, 28 December 1814.

= EIC/G/12/vol. 191, Canton Consultations, 28 December 1814.

NA 英國國家檔案館檔案 (National Archives)

FO Foreign Office

WE 衛爾康醫學史研究所檔案 (Wellcome Institute for the History of Medicine)

PJRM Papers of John Robert Morrison

5827 Western MSS. 5827 – Letters of John R. Morrison to his father

5829 Western MSS. 5829 – Letters of Robert Morrison to his son

自序

能夠完成自己退休十年來的第四本書，內心真是充滿了感恩與感懷。

本書的內容是基督教傳教士自1807年來華至1873年為止，六十餘年間引介西式活字取代木刻印刷中文的過程，以及他們創立與經營西式中文印刷所的活動。早自1970年代後期，我就對這樣的主題感到興趣，當時熱中撰寫近代藏書家故實，連帶對中國書如何從傳統的木刻線裝變成西式的活字平裝頗為好奇，不過也只約略知道這種轉變和傳教士密切相關而已。那時候的我絕對想不到，傳教士三個字後來竟會在我的心頭和筆下徘徊不去，以至於今。

我在1992年辭去圖書館的工作，負笈英國學習西方目錄學與出版史，似乎很自然地選擇以傳教士麥都思和墨海書館為題撰寫碩士論文，由於只有一學期的撰寫時間，還得同時兼顧上課、書面作業與印刷實習，而就讀的里茲大學和麥都思手稿所在的倫敦距離又遠，往返不便，結果我雖然初次接觸了傳教士的第一手史料，也只是淺嚐輒止。

沒想到英國歸來後我卻找不到工作，迫不得已之下孤注一擲，賣了棲身的小房在1994年初快快再赴倫敦大學攻讀博士，並以倫敦傳教會的中文印刷事業為研究主題。三年期間，無日不為自己年近半百竟前途茫然而惶惑，又深覺既已入傳教士史料寶山豈能空返，於是為了忘憂解愁，也為償多年宿願，埋首

拼命抄錄傳教士的書信手稿，成為一個落寞的過河卒子在異鄉苦讀中唯一的遣懷之舉。

1997年初我趕在坐吃山空之前僥倖學成回臺，得以任教大學，也開始了以傳教士為主軸的近代中西文化交流史研究，雖然無法再與傳教士的手稿真跡朝夕相對，但透過縮微膠捲或膠片繼續在他們的字裡行間探索尋思，成為我這些年來的生活寫照，到2010年為止，先後抄錄了兩百六十餘萬字的傳教士書信手稿，也發表了一些相關論著，而傳教士的印刷出版活動正是這些書信和論著中的重要部分。

回顧二十年來自己探討傳教士印刷出版活動的經驗，先是以倫敦會為對象，後來擴及美部會，還是不夠寬廣周延，因為導致西式活字取代木刻印刷的要角，或者說十九世紀初中期在華從事中文印刷的主要傳教會，還有始終堅持以西式活字印刷的美國長老會，要瞭解中國圖書生產技術轉變的過程和全景，長老會是不可或缺的一塊拼圖。

2011年12月，我決定進行長老會中文印刷的研究，並和以往探討倫敦會和美部會一樣，從抄錄整理長老會的手稿檔案著手，先以大約六個月時間，從縮微膠捲奮力抄錄了四十五萬字左右的書信內容，再從長老會中文印刷事業的起源開始，依序探討其傳教士在澳門、寧波和上海三地的印刷與鑄字工作，直到1869年為止，寫成五篇論文，再加上近年所寫以倫敦會為主的七篇論文，構成本書的十二篇內容，其中的十篇是第一次出版。本書和我在2000年出版的《馬禮遜與中文印刷出版》一書主題相同，但範圍內容有別，將近本書篇幅一半的長老會部分是前書沒有的，以倫敦會為主的部分也儘量避免重複，但願兩書合起來是西方印刷術來華比較完整與清晰的一幅圖像，而不

是我又一次禍棗災梨的胡亂塗鴉。

西式活字取代木刻是一項似小而實不小的改變。到十九世紀為止，中國人主要以木刻印刷圖書已久，是千年來中國圖書文化的重要特徵與技術基礎，卻在十九世紀內遭遇傳教士引進西式活字印刷的挑戰，並且就在同一個世紀內被普遍地取而代之，並進一步引發圖書文化的連串變動，例如圖書的面貌從此改變，線裝書的各項特點逐漸消失不見，連線裝都改為平裝或精裝了，再如圖書的出版傳播有了新的模式，而圖書的典藏保存從過去的封面朝上平放在架上，變成直立在書架上，書脊朝外並印上書名作者等等。雖不能說這些變化都直接來自西式活字取代木刻的緣故，但印刷生產方法的改變是近代中國圖書文化最先發生變化的一個環節。如此說來，研究十九世紀中文印刷技術的變局或新局，或許不是沒意義的鉅釘之事了。

從2010年的年中開始，本書的寫作經過約三年半才得以完成，其中的前兩年我還在清華大學人文社會中心擔任約聘研究員，承蒙中心主任黃一農院士提供優越的環境讓我得以專心研究和寫作，同時人社中心亞洲季風計畫歷史組召集人徐光台教授也經常關注我的研究情況，都讓我由衷感念。近一年多來，我離開了清華人社中心在家寫作，其間曾應上海復旦大學歷史系高晞教授與鄒振環教授之邀，在2013年5月前往復旦進行相關的學術報告與交流，並實地探訪了當年長老會美華書館的幾處舊址，又承上海出版博物館林麗成館長邀約，與高晞教授、鄒振環教授、馮錦榮教授，及高明博士等，前往寧波考察長老會華花聖經書房與佈道站等舊址，藉與書面史料互相印證，實在是收穫豐富的一趟學術之旅。哈佛大學哈佛燕京圖書館鄭炯文館長及中央研究院人文社會科學研究中心圖書館慨然同意我

複製他們的珍藏圖片，增加本書的光采，我十分感念。我也要謝謝賴芊卉小姐一直幫忙解決電腦方面的許多問題，讓我得以順利寫作，並謝謝臺大出版中心嚴嘉雲小姐耐心仔細地看稿編輯，使得本書終能出版問世。

從最初約略知道傳教士引進西式活字印刷術的事，已經荏苒過了三十多年光陰，我慶幸自己終於有機會寫成本書，並期待來自學者方家對本書的指教。

蘇精

2014年1月15日

臺北斯福齋

目次

表格目次.....	vii
圖片目次.....	viii
引用檔案縮寫表.....	ix
自序.....	xiii
導言.....	1
第一章 從木刻到活字——馬禮遜的轉變	
緒言.....	5
第一節 馬禮遜與木刻印刷.....	6
第二節 從木刻到西式活字.....	13
第三節 逆境中的新嘗試.....	21
結語.....	27
第二章 英國東印度公司的澳門印刷所	
緒言.....	29
第一節 設立與沿革.....	30
第二節 管理與經費.....	41
第三節 技術與工匠.....	45
第四節 產品與作者.....	51
第五節 傳播與重要性.....	63
結語.....	71

第三章 麥都思及其巴達維亞印刷所

緒言	73
第一節 麥都思東來背景與初期工作	74
第二節 在巴達維亞的處境	79
第三節 印刷技術與產品	87
第四節 分發流通與反應	107
結語	119

第四章 中文聖經第一次修訂與爭議

緒言	121
第一節 修訂緣起與開始	123
第二節 麥都思：馬禮遜挑選的繼承人？	131
第三節 聚會廣州澳門進行修訂	139
第四節 修訂後的爭議	147
第五節 餘波蕩漾	158
結語	164

第五章 初期的墨海書館 1843-1847

緒言	167
第一節 從巴達維亞到上海	168
第二節 建立上海佈道站	170
第三節 初創墨海書館	175
第四節 管理與經費	176
第五節 工匠與技術	179
第六節 產品與作者	187
第七節 流通與影響	192
結語	197

第六章 偉烈亞力與墨海書館

緒言	201
----	-----

第一節 偉烈亞力來華背景與經過	202
第二節 偉烈亞力在墨海的地位與角色	210
第三節 偉烈亞力離開墨海的經過	217
第四節 墨海書館的結束	222
結 語	227

第七章 香港英華書院 1843-1873

緒 言	229
第一節 建立經過	230
第二節 管理與經費	233
第三節 工匠與技術	251
第四節 產品與傳播	268
第五節 出售的原因與經過	299
結 語	305

第八章 美國長老會中文印刷出版的開端

緒 言	307
第一節 關鍵性的人物	308
第二節 中文活字的問題	312
第三節 印工人選的難題	316
第四節 想像與實際的落差	317
結 語	322

第九章 澳門華英校書房 1844-1845

緒 言	323
第一節 印刷所的建立	324
第二節 管理與經費	327
第三節 工匠與技術	334
第四節 產品與產量	339
第五節 成果與反應	344

結語	348
第十章 寧波華花聖經書房 1845-1860	
緒言	349
第一節 遷移寧波與沿革	349
第二節 管理與經費	354
第三節 工匠與技術	376
第四節 產品與傳播	402
結語	439
第十一章 華花聖經書房遷移上海的經過	
緒言	441
第一節 初期的遷移討論	442
第二節 再度討論與決定遷移	448
第三節 決定遷移後的爭議	457
第四節 準備遷移	463
結語	469
第十二章 姜別利與上海美華書館	
緒言	471
第一節 館址與館舍	473
第二節 管理與經費	478
第三節 工匠與技術	494
第四節 產品與傳播	515
結語	564
參考書目	567
索引	579

表格目次

表2-1	英國東印度公司澳門印刷所費用1814-1822.....	44
表2-2	英國東印度公司澳門印刷所印刷出版目錄.....	53
表5-1	墨海書館印刷出版書目1844-1847.....	185
表7-1	英華書院1868年經費收支帳目.....	250
表10-1	華花聖經書房使用美國聖經公會與美國小冊會補助款.....	367
表10-2	華花聖經書房歷年代印收入.....	372
表10-3	華花聖經書房歷年支出費用.....	374
表10-4	〈長老會印刷所歷年書目〉中的產量統計.....	408
表10-5	華花聖經書房歷年出版品分發統計.....	429
表12-1	美華書館歷年支出費用.....	493
表12-2	美華書館1861-1869產量.....	515
表12-3	以收入來源統計的美華書館產量.....	518
表12-4	美華書館非傳教性產品目錄1861-1869.....	527
表12-5	美華書館出版品分發統計1861-1869.....	539
表12-6	美華書館出版品送往各地分發統計.....	546
表12-7	美華書館的產量、分發與庫存頁數.....	548

圖片目次

圖1-1	馬禮遜《中國雜記》書中手寫石印的一頁	19
圖1-2	1826年倫敦鑄字匠鑄造的中文活字	19
圖2-1	東印度公司澳門印刷所印馬禮遜字典封面	31
圖2-2	東印度公司澳門印刷所印馬禮遜字典內頁	32
圖2-3	澳門印刷所的印工湯姆斯譯印《花箋》封面	68
圖3-1	麥都思編印的《特選撮要每月紀傳》	89
圖4-1	1836年新加坡刻印的中文聖經封面與內頁	145
圖6-1	哥倫比亞印刷機	203
圖6-2	墨海書館的產品《六合叢談》	210
圖6-3	墨海書館重印馬禮遜字典第二部分《五車韻府》	226
圖7-1	英華書院大中文活字印的聖經	269
圖7-2	英華書院小中文活字印的聖經	275
圖8-1	巴黎鑄字匠李格昂的拼合式中文活字 (1837)	313
圖9-1	華英校書房活字樣本的中文封面	341
圖10-1	華盛頓中型印刷機	382
圖10-2	裨理哲《地球說略》封面	425
圖10-3	應思理《聖山諧歌》封面	425
圖12-1	美華書館的活字廣告與樣本一	560
圖12-2	美華書館的活字廣告與樣本二	561

導 言

圖書文化包含圖書的撰寫著述、生產複製、傳播流通、閱讀利用和保存維護等連串互動的環節。中國有豐富而不斷變化演進的圖書文化，其中圖書的生產複製方法，從最早的手工抄寫開始，歷經兩次重大的改變，先是公元八、九世紀左右出現的木刻印刷，其次是十九世紀引用的西式活字印刷。雖然兩者都是印刷，但木刻和西式活字是原理、技術和材料都不同的印刷複製方法，而且這兩次改變是在不同的情境下產生的，八、九世紀的木刻印刷出自中國社會內部的需要，十九世紀的西式活字則是基督教傳教士在西方勢力的助長下在中國推動傳播的。不過，這兩次改變也有相同之處，那就是都從生產技術的改變開始，連帶引發了從出版傳播、閱讀利用到保存維護每個面向的變化，因而發展出全新型態的圖書文化。

傳教士致力以西式活字印刷中文的目的，當然是為了他們自己印刷傳教書刊的方便。可是，若論技術操作的簡易和人工材料的費用，中國木刻印刷豈非遠比西式活字簡便易行？幾乎每位傳教士來華後，很快就瞭解了此種情形，並對木刻印刷大表驚嘆，何以他們還要大費周章地推動西式活字印刷中文？癥結就在於木刻印刷不論技術、價格和工匠，沒有一項是傳教士能夠掌握的。鴉片戰爭前來華的傳教士對此感受更為深刻，他們只能暗中雇用印工違法刻印傳教書刊，即使遠赴東南亞設立印刷所，中國工匠的雇用和管理仍是令人頭疼的問題。傳教士